E8 - Adults

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Eiji
This is kind of...

[00:27] Eiji
Y'know, it's embarrassing even for me, but...

[00:31] Eiji
I really wanna take in what
you're going to say, Rin.

[00:41] Rin
Senpai, I...

SIGN Episode 8 Adults

[02:35] Eiji
So, there you have it...

[02:37] Eiji
Rin's gonna be coming by every
now and then to hang out.

[02:41] Eiji
I figured... you should know, Mom.

[02:44] Rin
Th-Thank you for having me!

[02:50] Eiji Mom
It's a pleasure to have you around.

[02:52] Eiji Mom
You let me know if anything's
bothering you, okay?

[02:55] Rin
R-Right!

[02:57] Rin
No, I mean, nothing bothers me
about Senpai! Ma'am!

[03:04] Rin
Was that a good answer?!
Did I do that right?!

[03:09] Eiji Mom
My boy is finally leaving the nest...

[03:11] Eiji

Knock it off!

[03:13] Rin

I-If you're worried about that,
I can always move into this nest!

[03:22] Rin

I didn't mean it that way!

[03:24] Eiji Mom

Y'know, I always did want a daughter...

[03:27] Eiji

Why are you so on board with this?

[03:29] Rin

I didn't mean it that way, though!

[03:33] Rin

I can play the role
of daughter or sister, too!

[03:37] Rin

Because I get a lot of practice
portraying Senpai's harem!

[03:43] Eiji Mom

Eiji...?

[03:54] Rin

Were you cleaning up?

[03:56] Eiji

Yep.

[03:57] Eiji

Getting rid of old books and such.

[03:59] Eiji

Mom's gonna chew me out
if I don't get it done.

[04:04] Rin

But she seems so nice.

[04:16] Rin

These... aren't really the kind of
notepads you're supposed to doodle in.

[04:19] Eiji

Sensei, it's not what you think.

[04:22] Demure Rin

If you hadn't been able to graduate,
I could've helped you study.

[04:28] Eiji

Dammit, I just had to barely
make it over the finish line!

[04:31] Rin

That is a good thing, right...?

[04:39] Rin

This is from our trip to Kyoto.

[04:50] Eiji

It's not that funny!

[04:55] Eiji

These are all getting put away!

[04:57] Rin

That seems like such a shame!

[05:02] Rin

Are you getting rid of your uniform too?

[05:04] Eiji

Yeah. No need to wear it anymore.

[05:09] Rin

I won't get to see you
in that uniform ever again...

[05:12] Eiji

Don't say it with that look on your face.

[05:15] Rin

But, y'know...

[05:17] Rin

We could go on dates wearing our uniforms.

[05:23] Rin

Come on, what's the harm?!

[05:25] Rin

Just once!

[05:29] Rin

Just once!

[05:33] Eiji Mom

Would I be interrupting right now?

[05:36] Rin

Oh, no!

[05:37] Eiji

What else am I supposed to do?

[05:39] Rin

Please, it can't end like this!

[05:43] Eiji

That sounds bad!

[05:47] Eiji

You've got a lot of random
toys in here, Senpai.

[05:50] Eiji

Yeah, I use it to make props.

[05:55] Rin

Clay! That takes me back.

[05:59] Eiji

Feel free to open it.

[06:06] Eiji

Rin-san... what the...

[06:09] Eiji

Is it a landslide?

[06:18] Spoiled Rin
I was hoping you'd get it, Senpai.
[06:22] Eiji
I don't know if I can spoil you that much!
[06:24] Rin
But calling it a landslide?
[06:27] Eiji
My bad, my bad.
[06:30] Rin
So mean...
[06:33] Rin
Crash!
[06:39] Rin
You can have him, Senpai!
[06:46] Eiji
Uh... but what is it?
[06:52] Eiji
Seriously, what is it?
[06:56] Rin
Make sure to put it on display!
[06:58] Eiji
But what exactly is it?!
[07:07] Rin
Um, Senpai, are we...
[07:11] Rin
Maybe a little too childish?
[07:15] Eiji
Maybe less "us" and more "you," Rin.
[07:18] Rin
It's both of us!
[07:23] Rin
I want to do something more grown-up.
[07:27] Eiji
What, like holding each other?
[07:51] Rin
You seem pretty childish to me, Senpai!
[07:55] Eiji
Then it's a race to see
who can grow up first!
[08:02] Rin
You're on!
[08:09] Eiji
Go on. Come over here.
[08:27] Rin
Senpai!
[08:30] Rin
Sorry about the delay.

[08:32] Rin
You actually wore the uniform!
[08:34] Eiji
It's a little embarrassing, though,
since I'm too grown up for it!
[08:39] Rin
But it suits you perfectly.
[08:41] Eiji
Say what?!
[08:44] Eiji
Wearing this uniform really reminds me...
[08:48] Eiji
Of those days I spent,
giving it my all, every day.
[08:52] Rin
That was just the other day.
[09:00] Eiji
It's all coming back so vividly...
[09:02] Rin
It wasn't that long ago!
[09:10] Rin
So cute!
[09:12] Eiji
I like the face!
[09:16] Eiji
You've got a needlessly
pleasant texture, buddy!
[09:21] Rin
You're acting like
a high school student, Senpai.
[09:27] Eiji
I guess I got carried away...
[09:30] Eiji
But I'm not some kid who gets giddy
at the sight of a stuffed critter anymore.
[09:36] Rin
"Play with me some more!"
[09:39] Rin
"I'm real fluffy! Feels real good!"
[09:48] Rin
There!
[09:52] Eiji
This texture... might be my favorite.
[09:57] Imp Rin
Want me to buy you one
as an enrollment present?
[10:00] Eiji

I want a hundred!

[10:02] Rin

Now that is childish!

[10:07] Rin

It's a relief seeing you're
still acting like a kid.

[10:10] Eiji

Dang it! I really wanna show
off my adult side, now...

[10:17] Eiji

What about paying the adult ticket price?

[10:24] Ayaka

Oh, Onee-chan!

[10:30] Rin

Aya! Are you on the way home?

[10:32] Ayaka

Yeah. I was at Moe-chan's house.

[10:35] Eiji

Good to see you again, Ayaka-chan.

[10:37] Ayaka

Hello!

[10:42] Rin

Are you okay?

[10:46] Eiji

You're gonna catch a cold
if you don't dress more warmly.

[10:51] Eiji

Here you go.

[10:54] Ayaka

So fluffy...

[10:56] Rin

Isn't that nice?

[10:58] Ayaka

They're warm and comfy!

[11:01] Eiji

Right?

[11:02] Eiji

Now, make a fist like this.

[11:06] Eiji

And then we bump elbows.

[11:08] Ayaka

Like this?

[11:13] Rin

You never change, do you, Senpai?

[11:16] Rin

I mean, you treat everyone the same way.

[11:22] Eiji

You think so?
[11:23] Rin
You do...
[11:25] Eiji
Well,
[11:26] Eiji
I think the way you're able to act
differently depending on if you're acting,
[11:30] Eiji
or being a kouhai,
or a big sister is more impressive.
[11:37] Eiji
I hope you keep being
able to adapt like that.
[11:41] Eiji
Into Tsundere-chan
and Imp-chan and the rest...
[11:47] Eiji
You laughed at me!
[11:55] Ayaka
Onee-chan, look!
[12:00] Rin
Well, we can give them back tomorrow.
[12:06] Rin
Aya, can I borrow those?
[12:10] Ayaka
No.
[12:12] [SONG] Eyecatch sign
Pseudo Harem
[12:17] [SONG] Eyecatch sign
Pseudo Harem
[12:25] Rin
What kind of adult do you wanna be
when you grow up, Megu?
[12:29] Megu
A sexy one.
[12:34] Rin
Must be nice having such a clear goal...
[12:38] Megu
You must be really out of it.
I gave you a huge opening just now.
[12:43] Megu
You must be desperate
to catch up to Senpai-san, huh?
[12:49] Rin
Yeah...
[12:51] Megu

Well, I think people who have
it together are pretty mature.

[12:58] Rin

Well, if you think about it,

[13:00] Rin

our job is to enjoy this
last year as high-schoolers

[13:02] Rin

instead of trying so hard, right?

[13:04] Rin

Right?!

[13:05] Megu

Wow, what got into you?

[13:12] Rin

Fine, I guess I don't
have it together at all...

[13:18] Rin

I wonder if Senpai's
gonna be okay in college.

[13:21] Rin

I hope he's making friends.

[13:24] Megu

Now you're sounding grown-up.

[13:27] Rin

How?!

[13:29] Megu

By worrying more about
someone other than yourself!

[13:37] Rin

I wonder if that boy will be
able to handle his own meals?

[13:40] Megu

Yeah, no, that's just being his mom.

[13:48] Eiji

I wonder how college students dress...

[13:51] Rin

I... have no idea.

[13:55] Eiji

You gotta help me make some choices, Rin.

[13:58] Eiji

If I choose, I'm just gonna end up
with more wacky t-shirts.

[14:02] Rin

You really want my help?!

[14:05] Rin

I can't wait for Sunday!

SIGN Calling Kitahama-Senpai

[14:09] Eiji
I wonder who I should
have pick them out for me?
[14:13] Eiji
Imp-chan?
[14:15] Eiji
I bet Demure-chan would
pick out some mature clothes!
[14:21] Rin
I am not going to be acting!
[14:23] Eiji
I bet Spoiled-chan is pretty fashionable...
[14:26] Rin
I said no!
[14:29] Rin
Me! I'm going to choose!
[14:33] Eiji
I had to try.
[14:41] Eiji
I showed up pretty early.
[14:43] Eiji
Was I looking forward to this too much?
[14:46] Eiji
We weren't supposed to meet until 10.
[14:49] Eiji
I'll contact her later.
SIGN Okay, goodnight.
SIGN Right. Sleep well.
SIGN -Today-
SIGN Could we meet up a little early today?
[14:58] Eiji
"Nah. I just woke up." There.
[15:01] Eiji
"Nah. I just woke up." There.
[15:10] Eiji
Rin?!
[15:13] Rin
Senpai, you liar!
[15:17] Rin
Were you looking forward to seeing me?
[15:20] Eiji
Well, you showed up early, too!
[15:24] Rin
Well, I was really excited!
[15:26] Eiji
No fair, being honest at a time like this...
[15:29] Rin

I'm glad that you feel the same way, Senpai!

[15:33] Eiji

No fair!

[15:35] Eiji

Besides, aren't the shops
still closed this early?

[15:47] Rin

This isn't right.

[15:49] Rin

This one...

[15:51] Rin

No, the colors are...

[15:54] Rin

Something more mellow?

[15:56] Rin

And maybe a longer hem...

[15:59] Eiji

She keeps muttering to herself...

[16:02] Eiji

I tried it on.

[16:10] Rin

You look so grown-up!

[16:14] Rin

What's wrong?

[16:16] Eiji

You put so much thought into this choice.

[16:19] Eiji

I appreciate it.

[16:20] Rin

It started getting fun, so...

[16:23] Eiji

You looked *this* serious!

[16:28] Rin

I did not!

[16:31] Eiji

This one...? Or maybe this one...?
Mutter mutter mutter mutter!

[16:34] Rin

Come on!

[16:37] Eiji

Next, I'll pick something out for you, Rin.

[16:50] Eiji

Could you look a little less hostile?

[16:55] Eiji

Ladies first!

[16:58] Rin

Fank yoo so much!

[17:00] Eiji
What kind of voice is that?
[17:03] Rin
It's my voice for the kitties!
SIGN Cat Cafe
[17:05] Eiji
Yeah, but they're not actually here yet!
[17:12] Rin
Come here, sweetie...
[17:18] Rin
Senpai! Look!
[17:21] Eiji
What? You called?
[17:24] Rin
What the—?!
[17:28] Rin
So nice...
[17:31] Rin
Must be nice...
[17:34] Eiji
They love me!
[17:37] Eiji
I don't have enough hands to pet them all!
[17:40] Rin
That's fine.
[17:41] Rin
I'm just gonna play with this one.
[17:51] Cool Rin
I'm a one-cat girl, you know.
[17:55] Cool Rin
Meow.
[17:58] Cool Rin
Meow...
[18:02] Cool Rin
Meow.
[18:05] Cool Rin
Meow, meow meow meow.
[18:05] Eiji
What exactly are you doing, Cool-chan?
[18:10] Eiji
Are you friends already?
[18:12] Rin
This one responds to you!
[18:17] Eiji
Yeah, but mine climb all over me.
[18:20] Rin
They've turned you

into a cat tower, though.

[18:23] Eiji

You mean I'm just a toy to them?

[18:30] Eiji

Man, now I'm starting to feel jealous.

[18:36] Eiji

Do you mind if our party joins you?

[18:51] Rin

But we were having a quiet, intimate moment!

[18:58] Rin

Oh, no!

[19:00] Eiji

Sharing is caring!

[19:06] Eiji

Want me to walk you home?

[19:08] Rin

Just to the bus station is fine.

[19:11] Eiji

But we won't see each other
again until next week...

[19:15] Rin

I don't want to ask for too much.

[19:28] Eiji

Rin.

[19:41] Rin

Senpai?

[19:45] Eiji

Just let me recharge.

[19:55] Eiji

Now I should be fine until I see you again.

[20:00] Spoiled Rin

Don't forget about me
for even a single day, okay?

[20:05] Eiji

All right. When I get home, I'm gonna
plaster your pics all over my room!

[20:12] Spoiled Rin

You're leaving already? Walk me home!

[20:16] Eiji

Okay, *now* you're being spoiled!

SIGN Headed your way

SIGN Wait for me by the front gate

SIGN Understood!

[20:30] Rin

Oh, Senpai...

[20:33] Eiji

Rin!

[20:37] Rin
Senpai? What's wrong?
[20:40] Eiji
Look... I don't know
how to tell you this, but...
[20:44] Eiji
But a classmate of mine
asked me out at college today.
[20:51] Eiji
I turned her down, of course,
but then she cried a ton...
[20:58] Eiji
And now I'm feeling down too.
[21:04] Rin
Um...
[21:05] Rin
I don't know what to say.
[21:12] Eiji
If you don't know, then I guess
it's only natural that I wouldn't!
[21:16] Eiji
What a relief! Now I feel a little better.
[21:21] Eiji
Come to think of it, the outfit
you chose for me was a hit.
[21:27] Eiji
Everyone said I look great!
[21:29] Eiji
That's never happened before!
[21:37] Rin
Is Senpai popular at college?!
[23:15] Rin/Eiji
Meow meow meow meow!
SIGN Much Ado About Nothing
[23:18] Eiji
I never thought we'd get married.
[23:23] Eiji
I thought for sure when you became
an actress you'd land some hot actor...
[23:28] Eiji
And after you moved to Hollywood?
Don't get me started!
[23:31] Rin
I've seriously moved up in the world!
[23:34] Rin
I never forgot about you, even once.
[23:38] Eiji

Rin...!

[23:40] Eiji

Then again, as an art director of renown,

[23:42] Eiji

we have worked together
in world-class projects around the globe!

[23:47] Rin

This is a lot of new
background information...

Revision #1
Created 2025-06-07 23:05:16 UTC by whimsee
Updated 2025-06-07 23:05:16 UTC by whimsee